



Small-Format Texts in the Practice of Teaching Translation and Interpretation for Professional Purposes

Vladislav E. Anisimov¹, Ekatherina D. Anisimova², Mikhail K. Ogorodov¹

¹ MGIMO University,
76, prospect Vernadskogo, 119454, Moscow, Russia

² RANEPa,
82, prospect Vernadskogo, 119571, Moscow, Russia

³ RUDN University Patrice Lumumba,
10/2, ulitsa Miklukho- Maklaya, 117198, Moscow, Russia

Abstract. The article analyzes the possibilities of using small-format texts of various discourses in the practice of teaching translation and interpretation for professional purposes. The authors consider the possibilities of using small-format texts various types (texts of social and commercial advertising, posters, synopses, trailers and shorts of authentic films, cartoons, messages in social networks, texts of news briefs. etc.) as new types of authentic texts used for the purpose of teaching translation and interpretation to students of various specialties. The purpose of the article is to identify the features of using small-format texts in the practice of teaching French as a foreign language to students of various specialties. In the course of considering this issue, we paid the main attention to the selection criteria for small-format texts used for educational purposes, as well as the development of a set of exercises based on the use of small-format texts in translation training (using the French language as an example). The research methodology includes the methods of discourse analysis, content analysis and the method of continuous sampling for the selection of research materials (small-format texts), the linguocultural method for assessing the educational potential of the small-format texts under consideration, as well as the method of compiling exercises to develop a set of multidirectional exercises for teaching students translation techniques and methods in the professional sphere. We used the method of verification and validation of question-answer forms to develop a questionnaire, which is a consistent approbation and development of a questionnaire, to obtain adequate survey data to assess the quality of the small-format texts implementation in translation teaching practice. As a result of the study, the authors developed a set of methodological recommendations for the use and selection of small-format texts applicable for educational purposes, as well as a set of exercises using small-format texts of various discursive genesis, applied at different stages of the lesson. This study may be of interest to researchers and practicing teachers in the field of teaching foreign languages in general and the French language in particular, teaching translation and interpretation for special purposes, and university teachers from the point of view of using new types of authentic texts in the practice of teaching and training and translation practice.

Keywords: teaching translation and interpretation, methods of teaching foreign languages, the French language, small-format texts, translation studies

For citation: Anisimov V.E., Anisimova E.D., Ogorodov M.K. (2024). Small-format texts in the practice of teaching translation and interpretation for professional purposes. *Linguistics & Polyglot Studies*, 10(4), pp. 71–88. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-4-41-71-88>

Исследовательская статья

Применение малоформатных текстов в практике обучения переводу для профессиональных целей

Анисимов В.Е.¹, Анисимова Е.Д.^{2,3}, Огородов М.К.¹

¹ Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, 119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

² Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, 119571, Россия, Москва, пр. Вернадского, 82

³ Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, 117198, Россия, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 10/2

Аннотация. В статье проводится анализ возможностей применения малоформатных текстов дискурсов различного генеза в практике обучения переводу для профессиональных целей. Авторы рассматривают возможности применения различных типов малоформатных текстов как новых видов аутентичных текстов, используемых в целях обучения переводу студентов различных специальностей. Целью статьи является выявление особенностей применения малоформатных текстов в практике преподавания французского языка как иностранного для студентов различных специальностей. При рассмотрении данного вопроса основное внимание уделяется выделению критериев отбора малоформатных текстов, применяемых для образовательных целей, а также разработке комплекса упражнений, основанных на применении малоформатных текстов в обучении переводу. Методология исследования включает в себя методы дискурс-анализа, контент-анализа и метод сплошной выборки для отбора материалов исследования (малоформатных текстов), лингвокультурологический метод для оценки образовательного потенциала рассматриваемых малоформатных текстов. Для составления анкеты по оценке качества внедрения малоформатных текстов в практику обучения переводу был использован метод верификации и валидации вопросно-ответных форм, представляющий собой последовательную апробацию и разработку анкеты для получения адекватных данных опроса. В результате проведённого исследования авторами выработан комплекс методических рекомендаций по применению и отбору малоформатных текстов, применимых для образовательных целей, а также разработан комплекс упражнений с использованием малоформатных текстов различного дискурсивного генеза, применяемых на различных этапах занятия. Данная работа может представлять интерес для исследователей и практикующих преподавателей в области обучения иностранным языкам в целом и французскому языку в частности, обучения переводу для специальных целей, и преподавателям вузов с точки зрения использования новых типов аутентичных текстов в практике обучения и воспитания и практике перевода.

Ключевые слова: обучение переводу, методика преподавания иностранных языков, французский язык, малоформатные тексты, перевод и переводоведение

Для цитирования: Анисимов В.Е., Анисимова Е.Д., Огородов М.К. (2024). Применение малоформатных текстов в практике обучения переводу для профессиональных целей. *Филологические науки в МГИМО*. 10(4), С. 71–88. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-4-41-71-88>

1. Введение / Introduction

Современный мир характеризуется высоким темпом изменений, характерных для всех сфер жизни общества, в частности, оказывает влияние на язык и сферу его распространения. Так, одной из новейших тенденций в жизни общества становится развитие и активное распространение феномена сети Интернет, появление которого вызвало качественные изменения в целом ряде дискурсов и продолжает оказывать на них воздействие. Новое коммуникативно-семиотическое пространство сети Интернет оказывает значительное влияние на современный язык как в аспекте разговорной речи, так и официальных публичных выступлений и печатных анонсов. Одним из ключевых изменений, привнесённых в язык благодаря развитию интернет-коммуникации, становится лаконичность или малоформатность текстов [9], [12], [15]. Сокращение объёма текста и речи с ориентацией на публикацию в интернет-источниках связано с так называемым феноменом «маленького экрана» [23], а также уменьшением времени удержания внимания потенциального зрителя и увеличением объёма информации для рядового пользователя мобильных устройств. В связи с этим претерпевают изменения и традиционные модели переводческой деятельности. Небольшой объём малоформатного текста зачастую не позволяет переводчику применить приём переводческого комментария или использовать приём описательного перевода за счёт ориентации на малое количество знаков в тексте перевода [12], [22], [21].

В свою очередь, современная методика преподавания перевода также подвергается трансформациям, в связи с меняющимися реалиями переводческой деятельности [16]. Однако проблема перевода малоформатных текстов (МФТ) пока остаётся недостаточно разработанной, несмотря на наличие коммерческого и общественного запроса на осуществление данного вида перевода. Зачастую современный переводчик вынужден сталкиваться с малоформатными текстами с высокой прецедентной насыщенностью [15, с. 73], что требует от него комплексных знаний в области лингвокультуры языка перевода и исходного языка. Малоформатность как исходная и одновременно требуемая характеристика новых типов текстов не позволяет в таком случае прибегнуть к описательному переводу или переводческому комментарию при сохранении требований к полной передаче смысловых значений.

Таким образом, возникает потребность во включении в курс обучения переводу с иностранного языка элементов обучения переводу малоформатных текстов (МФТ) различного дискурсивного генеза, что позволит познакомить будущих специалистов с новейшими тенденциями в данной области и научить их работе с данным типом текста. Целью данной статьи становится выявление особенностей применения малоформатных текстов в практике преподавания французского языка как иностранного для студентов непрофильных специальностей.

В рамках обозначенной цели авторы выдвигают гипотезу о том, что включение упражнений, направленных на работу с малоформатными текстами, в практику обучения переводу позволит решить сразу несколько педагогических задач: актуализировать наглядно-практический материал; рассмотреть на занятии сразу несколько видов дискурса за счёт применения малоформатных текстов для отработки практики устного и письменного перевода; ознакомить студентов с актуальными лингвокультурными реалиями страны изучаемого языка, в том числе с прецедентными феноменами и концептами; увеличить вариативность выполняемых упражнений и разнообразить варианты, предоставляемые студентам для самостоятельной работы, что позволит повысить качество и объективность оценки заданий; индивидуализировать процесс обучения как для отдельных студентов, так и для групп специальностей за счёт тематического подбора малоформатных текстов.

Актуальность предлагаемой методики внедрения МФТ в процесс обучения переводу подтверждается многочисленными исследованиями как в области теории и практики перевода [6], [7], [16], [31], [32], [33], так и методики преподавания [8], [11], [9], [12], [23], [24], [25], [27], [30],

а также исследований, посвящённых изучению потенциала малоформатных текстов различных дискурсов [2], [20], [21], [23], [26], [28], [29].

Обратимся к сути рассматриваемых малоформатных текстов. В современной лингвистической парадигме понятие малоформатного текста приводится М.В. Черкуновой: «МФТ можно определить как текстовое образование небольшого объёма, имеющее подвижные квантитативные показатели, в большинстве случаев ограниченные в пределах от 1 до 600 слов, характеризующееся традиционными признаками текстуальности, а также обладающее свойством визуальной интегративности, выполняющим консолидирующую роль в процессе выстраивания прагма-семантического плана текста при многоаспектном взаимодействии разноуровневых элементов текстовой организации» [18, с. 253].

К малоформатным текстам могут быть отнесены тексты различной модальности: МФТ могут представлять собой моно- (короткие аудиодорожки, новостные брифы, публикации в социальных сетях, синопсискинофильма) или поликодовые образования (рилс, шортс, карикатура, киноафиша, рекламный объект и др.) [2], [3], [4], [5], [14], [19], [22]. Современные малоформатные тексты отличаются высокой прецедентной насыщенностью, то есть в небольшом текстовом фрагменте содержится множество культурно-специфических феноменов, характерных для современного языка, что может быть также актуальным в практике применения их как учебных элементов [15, с. 77].

М.А. Хусаинова и С.А. Стройков на примере аутентичных учебников *English as Second Language* серии «English Unlimited» утверждают, что применение малоформатных текстов в практике преподавания иностранных языков несут высокий педагогический потенциал: применение малоформатных текстов позволяет сделать учебное пособие ориентированным на широкую аудиторию потенциальных обучающихся за счёт применения элементов различной дискурсивной направленности [17, с. 58]. В рамках обучения переводу в вузе данная тенденция представляет особый прагматический потенциал: в ряде университетов языковые группы формируются исходя из уровня владения языком студентов и представляют собой смешанные учебные группы из студентов разных направлений подготовки. При обучении переводу в сфере профессиональной коммуникации¹ преподаватель иностранного языка может сталкиваться со студентами разных образовательных профилей, что обуславливает необходимость в выборе различных текстов для отработки переводческих навыков на основе упражнений.

В свою очередь, М.А. Бородина и Л.А. Апанасюк отмечают, что использование актуального и интерактивного материала в практике обучения иностранным языкам могут значительно повысить образовательные результаты студентов за счёт повышения мотивации к обучению и возрастанию интереса студентов к учебным материалам [4], [5].

На наш взгляд, потенциал применения МФТ в практике обучения иностранным языкам и, в частности, обучения двустороннему переводу с/на французский язык, может быть достигнут за счёт нескольких факторов:

- возможность включения текстов различной тематической направленности и различного дискурсивного гезета, что позволит актуализировать учебный и наглядный материал для студентов различных специальностей обучения;
- возможность применения МФТ на различных этапах образовательного процесса и отдельных занятий за счёт их малоформатности, а также разнообразие педагогического процесса за счёт возможностей использования как моно- так и поликодовых текстов;
- соответствие актуальным реалиям страны изучаемого языка и высокая насыщенность прецедентным материалом.

¹ Приказ Министерства Образования РФ от 04.07.1997 г. № 1435 «О присвоении дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» выпускника вузов по специальностям высшего профессионального образования»

2. Методология и процедура исследования / Methodology

Представленное исследование состояло из нескольких этапов: теоретический этап, подготовительный этап, этап разработки, этап апробации, этап рефлексии.

На теоретическом этапе нами проводилась разработка критериев отбора малоформатных текстов, адекватных для их применения в практике преподавания в вузе. Разработка критериев проводилась в два этапа, что обусловлено логикой проведения исследования: интуитивный (основанный на субъективном мнении и педагогическом опыте исследователей) и прагматический (основанный на анализе текстового материала и требованиях ФОС/ФГОС). В качестве методов, применяемых на теоретическом этапе, можно выделить лингвокультурный метод, метод теоретического анализа, методы дискурс- и контент-анализа.

На интуитивном этапе нами были выделены следующие первичные критерии отбора МФТ, носящие обязательный характер:

- язык текстов – нормативный французский (без национальных вариантов языка);
- объём текста – не менее 10 и не более 600 слов, для аудиовизуальных текстов – длительность не более 90 секунд;
- отсутствие в текстах ненормативной, обценной и инвективной лексики;
- отсутствие табуированной тематики – не соответствующей действующему законодательству (разжигание национальной розни, пропаганда нетрадиционных сексуальных отношений, призывы к свержению правительства или органов власти, призывы к терроризму и т.д.);
- возможность доступа к контенту на территории Российской Федерации.

В качестве вторичных критериев отбора на прагматическом этапе при сплошном просмотре малоформатных текстов, соответствующих критериям первичного отбора, были определены следующие:

- актуальность лингвокультурного компонента – для реализации лингвострановедческой компетенции;
- соответствие МФТ уровню владения французским языком потенциальных студентов (от B1 до C1);
- актуальность малоформатных текстов профилю студенческой аудитории (профилю специальности студента при обучении переводу в сфере профессиональной коммуникации);
- наличие множественного контента для разнообразия наглядного и эмпирического материала (наличие материалов аналогичного содержания на различных ресурсах);
- возможность интерпретации МФТ с опорой на словари и анализ аутентичных текстов (отсутствие в текстах узкопрофильных терминов, малоизвестных лексем, характерных для отдельных субкультур или малых этнических сообществ).

Подготовительный этап

На следующем, подготовительном этапе, авторами проводился отбор малоформатных текстов, соответствующих всем выделенными авторами критериям. Основными методами, применяемыми на данном этапе, являются методы сплошной выборки и критериального отбора. В качестве основных источников малоформатных текстов различного генеза нами были использованы следующие интернет-ресурсы:

- для текстов публицистической направленности: 20 minutes, TV5Monde, Le Figaro;
- для текстов общественно-политической направленности: France24, Charlie Hebdo, Réseau Canopé, Patrick Chappatte;
- для текстов филологической и лингвистической направленности: TV5Monde, FLE.fr, Campus France, Cned;
- для текстов развлекательной направленности: YouTube, SensCritique, AlloCiné.fr;
- для текстов культурно-исторической направленности: TV5Monde, Bien Dire, Institut Français;

- для текстов научно-популярной направленности: Zeste de Science, Pop'Sciences, Etienne Klein, Vulgariscience.

Широкая подборка сайтов по различным тематикам позволили авторам исследования использовать для образовательных целей разнообразные малоформатные тексты. Применение в процессе обучения французскому языку текстов различной модальности (монокодовые тексты (письменные тексты, аудиотексты), поликодовые тексты, состоящие из иконического и вербального компонентов (кинопостер, карикатура), аудиовизуальные тексты) и тематической направленности способствует внесению разнообразия в образовательный процесс, а также включить применение малоформатных текстов на разных этапах образовательного процесса.

Разработка упражнений

Рассмотрим подробнее этап разработки упражнений. Длительность данного этапа составила 6 месяцев, а объём отобранных текстов составил 6000 единиц, из которых: 1000 публицистической направленности, 1000 общественно-политической направленности, 1000 филологической и лингвистической направленности, 1000 развлекательной направленности, 1000 культурно-исторической направленности и 1000 научно-популярной направленности.

Разработка упражнений осуществлялась с ориентацией на различные этапы занятия: вводные упражнения, упражнения основного этапа занятия (отработка лексических или грамматических навыков), упражнения этапа закрепления, упражнения для самостоятельной работы, контрольные упражнения. Следует отметить, что применение разработанного комплекса упражнений рассчитано на применение в студенческой аудитории, прослушавшей курсы по теории перевода и имеющей представление об основной переводческой терминологии (например, различных видах переводческих трансформаций, эллипсе и пр.). Вследствие того, что формат статьи не позволяет продемонстрировать весь комплекс разработанных упражнений, при демонстрации примеров нами использовались различные варианты упражнений, направленных на ознакомление потенциального читателя с вариативностью их применения.

Упражнения, предназначенные для вводной части занятия, предполагали акцент на принципах интерактивизации и геймификации для вовлечения студенческой аудитории в процесс обучения иностранному языку. Такие упражнения должны были соответствовать ряду критериев: невысокий уровень сложности, наличие аттрактивных элементов, возможность интеграции в основную тему занятия.

Рассмотрим пример упражнения, применяемого на вводном этапе занятия:



Рисунок 1. Пример вводного упражнения²

Задания к МФТ общественно-политической направленности:

1. Reconstituez la phrase cachée derrière les personnages en vous appuyant sur le texte du dessin de presse. Que signifie cette phrase? Trouvez son equivalent russe.

² DESSINDEPRESSE https://www.dessindepresse.com/01-cartoon_pour_presse_en_entreprise_et_communication_corporate.html (Дата обращения: 10.09.2024).

2. *Résumez le contenu du dessin de presse au discours indirect.*
3. *En vous concentrant sur le genre de l'image, traduisez les phrases des personnages. Quelles techniques de traduction avez-vous utilisées ?*

/ 1. *Опираясь на текст карикатуры, попробуйте восстановить фразу, скрытую за фигурами персонажей. Что обозначает данное словосочетание? Найдите эквивалент данному лексическому сочетанию в русском языке.*

2. *Кратко перескажите содержание карикатуры, используя только косвенную речь.*
3. *Ориентируясь на жанр изображения, переведите высказывания персонажей. Какими переводческими приёмами вы воспользовались?/*

Другим примером вводного упражнения может стать использование короткого видеоклипа на французском языке.



Рисунок 2. Вводное упражнение в формате видеоклипа³

Задания к видеоклипу:

1. *Regardez la vidéo et résumez son contenu.*
2. *Trouvez la traduction des mots et expressions suivants : “retirer de la chatterie”, “se transbahuter”, “chouchouter son chien”, “jappeur”, “animaux de compagnie”.*
3. *Traduisez la vidéo successivement à tour de rôle : robot (Roger), fille (Florence), gars (Hugo).*
4. *Traduisez les expressions et phrases suivantes en utilisant les transformations nécessaires : “ça prouve qu’il est débrouillard”; “limiter les mouvements du chien avec une corde”; “C’est pour nous dire que tu as envie de faire ta balade”.*

/ 1. *Вы посмотрели короткий видеосюжет. Кратко передайте его содержание.*

2. *Поясните, как вы можете перевести следующие словосочетания: “retirer de la chatterie”, “se transbahuter”, “chouchouter son chien”, “jappeur”, “animaux de compagnie”.*

3. *Попробуйте перевести данное видео последовательно по ролям: робот (Роже), девушка (Флоранс), парень (Хьюго).*

4. *Переведите следующие словосочетания и предложения, используя необходимые переводческие трансформации: “ça prouve qu’il est débrouillard”; “limiter les mouvements du chien avec une corde”; “C’est pour nous dire que tu as envie de faire ta balade”. /*

Упражнения, представленные во вводной части занятия, должны быть направлены на погружение студентов в языковую среду, повышение мотивации к изучению иностранного (французского) языка, а также на развитие навыков устной речи в виде свободной направленной дискуссии (вариант дискуссии, в рамках которой обучающиеся могут в произвольном порядке свободно выразить собственное мнение на заранее заданную тему), что позволит

³ L'adoption de Crépon - Roger et ses humains. YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=-yGemrY77Jg> (Дата обращения: 28.08.2024).

подготовить обучающихся к дальнейшим переводческим практикам. Применение поликодового текста (карикатура, кинопостер, короткометражный видеоролик) позволяет одновременно привлечь внимание студентов (аттрактивная функция МФТ), дать новую информацию о лингвокультурных реалиях с помощью переводческого комментария относительно лексических или лингвокультурологических элементов (образовательная функция МФТ), а также вовлечь студентов в переводческую деятельность путём игровых упражнений (импликативная функция МФТ).

Упражнения, применяемые в рамках основного этапа, в большей степени направлены на развитие переводческих навыков, однако также содержат интерактивные элементы и имеют аттрактивный характер.

Lisez le texte journalistique de nature sociopolitique et traduisez-le en utilisant les équivalents lexicaux et syntaxiques / Прочитайте текст общественно-политического характера и переведите его, используя лексические и синтаксические переводческие трансформации:

L'ESSENTIEL

L'acteur français Alain Delon s'est éteint à l'âge de 88 ans ont annoncé dimanche 18 août ses trois enfants, précisant que le comédien était décédé dans sa maison de Douchy (Loiret).

Deux jours après l'annonce du décès, la France continue de pleurer l'un de ses plus grands acteurs, connus pour ses films comme « La piscine » ou « Le Guépard » et une carrière immense dans le cinéma. Une pluie d'hommages a été rendue à l'acteur iconique.

Alain Delon avait fait les gros titres à l'été 2023 quand ses trois enfants avaient porté plainte contre sa dame de compagnie, Hiromi Rollin, présentée comme sa « dame de compagnie » suspectant un abus de faiblesse⁴.

Студентам также можно предложить выполнение дополнительных заданий, направленных на работу с текстом, примером которых могут являться следующие:

1. *Trouvez les équivalents aux expressions russes suivantes : «сообщение о смерти», «сиделка», «дань уважения», «злоупотребление силой». Comment la forme du mot a-t-elle change? / Найдите эквиваленты к следующим сочетаниям: сообщение о смерти, сиделка, дань уважения, злоупотребление силой. Как изменилась форма слова? /*

2. *Trouvez dans le texte des phrases qui ne correspondent pas à la syntaxe de la langue française. Donnez les / Найдите в тексте предложения с нарушением стандартного синтаксиса французского языка. Citez leurs traductions. /*

La journaliste nous parle la Bibliothèque rose, une collection de livres jeunesse à succès dans les années 1950 à 1980. Écoutez et remettez les informations principales dans l'ordre du reportage. Lire moins

La Bibliothèque rose est une littérature qui présente des stéréotypes.

Michèle Bodenès est collectionneuse de volumes de Bibliothèque rose.

Dans les années 1950, la collection publie une série d'enquêtes policières.

La collection apparaît en 1856.

Dans la nouvelle édition, des mots et des phrases ont été modifiés.

Рисунок 3. Пример аудиовизуального упражнения для основной части занятия⁵

⁴ Mort d'Alain Delon : Loubo, le chien de l'acteur, échappe à l'euthanasie. 20 Minutes <https://www.20minutes.fr/arts-stars/cinema/4106293-20240820-direct-mort-alain-delon-attente-details-inhumation> (Дата обращения: 02.09.2024).

⁵ Le succès de la Bibliothèque rose. TV5Monde https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercice/34647?id_serie=34651&nom_serie=le_succes_de_la_bibliotheque_rose&niveau=b1_intermediaire&exercice=1 (Дата обращения: 28.08.2024).

Задания к аудиовизуальному тексту:

1. *Faites la transcription du texte audio de la vidéo présentée en groupes: le groupe A transcrit le texte de la voix off, le groupe B transcrit le texte de l'interview. Vous pourrez écouter le texte trois fois.*

2. *Voici un plan du texte écouté. Effectuez une traduction simultanée du texte en vous appuyant sur le plan présenté.*

/ 1. Протранскрибируйте аудиотекст представленного видеосюжета по группам: группа А транскрибирует закадровый текст, группа Б транскрибирует текст интервью. Вы сможете прослушать текст трижды.

2. Вам предлагается план прослушанного текста. Выполните синхронный перевод текста с опорой на представленный план. /

Упражнения основного этапа занятия направлены на отработку практических навыков перевода у студентов на актуальном аутентичном или учебном материале. Для групп студентов с уровнем владения языком В1 предъявляются адаптированные тексты; группам студентов с уровнем владения французским языком В2-С1 – аутентичные тексты без адаптированных элементов, однако возможным является добавление переводческих или библиографических сносок. Упражнения данного цикла являются более сложными и объёмными, требуют от студентов больше времени на выполнение, чем упражнения вводного цикла. В упражнения основного цикла в большей степени выражен экстралингвистический контекст и прецедентная насыщенность малоформатных текстов.

Рассмотрим упражнения для заключительного этапа занятия. Основной функцией данного типа упражнений становится закрепление учебного материала и подготовка к выполнению домашнего задания.



Рисунок 4. Пример использования афиш как упражнения для заключительного этапа занятия⁶

Задания к упражнению:

1. *Chacun de vous a reçu une carte représentant une affiche de cinéma d'un film français contemporain. Trouvez, nommez et notez autant d'éléments culturels que possible par lesquels vous pouvez identifier le film en tant que français (par exemple une image de la tour Eiffel ou du drapeau français).*

2. *Échangez vos cartes. Choisissez l'un des caractères notés et parlez-en (de quoi s'agit-il, de son importance pour la Linguistique française, etc.).*

⁶ SensCritique <https://www.senscritique.com/films> (Дата обращения: 08.09.2024).

3. *Trouvez la traduction du titre et du slogan du film. Faites attention non seulement au côté significatif, mais aussi à l'attractivité du texte pour le spectateur potentiel (son émotivité, etc.).*

4. *Devoir: trouvez et préparez un texte contenant des informations sur l'un des sites culturels importants de la République Française.*

/ 1. Вы получили карточку, изображающую киноафишу современного французского кинофильма. Найдите, назовите и запишите как можно больше культурных элементов, по которым вы можете идентифицировать данный фильм как французский (например, изображение Эйфелевой башни или французского флага).

2. Обменяйтесь карточками. Выберите один из записанных символов и расскажите о нём (что это, какое значение он имеет для французской лингвокультуры и т.д.).

3. Предложите вариант перевода заголовка и слогана кинофильма. При переводе обратите внимание не только на содержательную сторону, но и на привлекательность текста для потенциального зрителя (броскость, эмоциональность).

4. Домашнее задание: найдите и подготовьте текст, содержащий информацию об одном из значимых культурных объектов Французской Республики./

Задания заключительного этапа должны быть менее сложными и объёмными, чем задания основного этапа занятия, так как их основной функцией является подготовка студентов к выполнению домашнего задания и создание положительного образа проведённого занятия для закрепления устойчивой мотивации к углублённому изучению французского языка.

Заключительным этапом разработок является создание комплекса упражнений для самостоятельной работы студентов в рамках домашнего задания.



Рисунок 5. Пример упражнения для самостоятельной работы⁷

Возможное задание к упражнению:

1. *Traduisez une courte vidéo du français en russe / du russe en français par écrit.*

2. *Lisez et traduisez les commentaires sur la vidéo en respectant le registre linguistique (courant, soutenu, familier).*

/ 1. Выполните письменный перевод короткометражного видеоклипа с французского языка на русский язык / с русского языка на французский язык.

2. Прочитайте и переведите комментарии к видео, сохраняя языковой регистр (разговорный, литературный, сниженный)./

Ещё одним вариантом упражнений для самостоятельной отработки может стать самостоятельный поиск лексики в малоформатных текстах.

⁷ Meilleures ennemies. AlloCiné https://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=133173.html (Дата обращения: 15.09.2024).



Рисунок 6. Пример упражнения для самостоятельного поиска лексики⁸

Возможное задание к упражнению:

1. *Relevez du texte les mots et les expressions qui nécessitent une transformation lexicale.*
2. *Relevez des informations factuelles (noms, noms géographiques, positions) du texte et notez-les. Trouvez leurs équivalents russes.*
3. *Relevez 5 à 10 mots du texte et donnez leur interprétation détaillée en français.*
/ 1. *Найдите в тексте слова и словосочетания, для перевода которых необходимо применить переводческую трансформацию.*
2. *Найдите в тексте фактологически значимую информацию (имена, географические названия, должности) и выпишите их. Найдите для них переводческие эквиваленты.*
3. *Выпишите из текста 5-10 слов и дайте им развёрнутое определение на французском языке./*

Задания 1-2 данного упражнения позволят выполнить поиск эквивалентов, в то время как задание 3 направлено на поиск лексических соответствий к описанию предъявленных дефиниций. Оба типа упражнений позволят студентам улучшить навыки работы с переводом как самого текста, так и отдельных лексем, в том числе обладающих прецедентным значением.

При выполнении упражнения малоформатные тексты выдаются обучающимся в качестве индивидуальных заданий, а результаты самостоятельной работы студентов могут быть использованы как вводные элементы занятия. В таком случае студенты должны иметь персональные тексты для самостоятельной работы. На занятии в аудитории можно предложить студентам по очереди предлагать найденные варианты и провести коллективный поиск эквивалентов на языке перевода, что позволит объединить элементы проверки домашнего задания и вводную часть занятия.

Упражнения, предназначенные для самостоятельной работы студентов, должны содержать элементы, целью которых является индивидуальная отработка навыков перевода. Применение малоформатных текстов, а также изучение сетевых комментариев позволит сделать задания данного типа привлекательными для студентов (аттрактивная функция МФТ), а также позволит закрепить навыки последовательного и письменного перевода (интерактивная и интегративная функции МФТ).

⁸ Jour en bref. Le Monde <https://www.lemonde.fr/en-bref/> (Дата обращения: 20.06.2024).

3. Результаты / Results

На данный момент нами могут быть представлены промежуточные результаты, полученные в ходе первичной апробации применения малоформатных текстов в практике обучения переводу. Апробация проводится на базе Российского университета дружбы народов имени Париса Лумумбы и Московского государственного института международных отношений (университета) МИД России в рамках обучения переводу в сфере профессиональных отношений. Проведение апробационных исследований проводилось во 2 семестре 2023-2024 учебного года и продолжится в 1 семестре 2024-2025 учебного года на кафедре иностранных языков РУДН имени Патриса Лумумбы (очное и очно-заочное отделения) и на кафедре французского языка МГИМО МИД России.

Промежуточные результаты, полученные в ходе частичной апробации, показывают значительное повышение уровня мотивации студентов, что отражается как в значениях рейтинговых срезов по сравнению с группами, не принимавшими участие в исследовании (контрольные группы), так и в ходе анонимного анкетирования студентов, принимающих участие в данном педагогическом эксперименте по включению малоформатных текстов в практику преподавания перевода с/на французский язык. Анкеты студентов содержали следующие вопросы, касающиеся конкретно применения малоформатных текстов:

1. Укажите элементы обучения, которые, по Вашему мнению, эффективны в обучении переводу. (Вопрос с множественным вариантом ответа: тексты общественно-политической направленности, специализированные аутентичные тексты по специальности, малоформатные тексты, полноформатные видео (длительность до 15 минут), малоформатные видео (длительность до 1,5 минут), полноформатные аудиозаписи (длительность до 15 минут), малоформатные аудиозаписи (длительность до 1,5 минут)).

2. Опишите, почему выбранные Вами в предыдущем вопросе задания эффективны в обучении переводу? Открытый вопрос. Ограничение по количеству знаков: до 400 символов.

3. Как вы оцениваете включение малоформатных текстов (коротких видео и аудио, текстов и карикатур) в процесс обучения? Поставьте оценку от 1 до 10, где 1 – совсем не нравится, 10 – очень нравится.

4. Помогает ли вам отрабатывать навыки перевода применение малоформатных текстов? Поставьте оценку от 1 до 10, где 1 – мешает, 10 – значительно помогает.

5. Повышается ли ваша мотивация к дальнейшему изучению французского языка после включения в учебную программу интерактивных упражнений с малоформатными текстами? Поставьте оценку от 1 до 10, где 1 – уменьшает, 10 – значительно повышает.

6. Помогают ли малоформатные тексты в отработке навыков устного перевода? Поставьте оценку от 1 до 10, где 1 – мешает, 10 – значительно помогает.

7. Помогает ли применение малоформатных текстов в аспекте знакомства с французской лингвокультурой? Поставьте оценку от 1 до 10, где 1 – мешает, 10 – значительно помогает.

8. Напишите, что вы думаете о применении малоформатных текстов в обучении переводу с французского языка.

9. Какой тип малоформатных текстов вы считаете наиболее полезным? (вопрос с выбором ответа: аудиовизуальный текст (видео), аудиотекст, текст, текст с картинкой).

Анкетирование проводилось среди студентов, участвовавших в апробации методики, а также в 5 группах студентов, не принимавших участие в эксперименте (контрольная группа – 57 человек). Общее количество анкет составило 221 экземпляр анонимного заполнения. На данный момент анкета удовлетворенности качества обучения проходит апробацию и может претерпевать ряд изменений, связанных с формулировкой вопросов и формой ответа респондентов. Анкета состоит из 9 вопросов на русском языке, из которых 5 носят оценочный формат, 2 закрытых

вопроса с выбором варианта ответа, включая возможность отказа от выбора, и 2 открытых вопроса с возможностью внесения текстовой информации не более 400 знаков с учётом пробелов (примерно 50-70 слов).

В процессе анализа анкет 11 экземпляров были отбракованы как невалидные (бланки испорчены, подписаны – неанонимны, форма ответа не соответствует содержанию). Таким образом, объём проанализированных материалов составил 148 анкет. Для дальнейшего анализа авторами планируется увеличить количество охваченных апробацией студентов до 500 человек, а также провести сопоставление качественных результатов освоения материала со студентами контрольной группы (не участвующих в апробации студенты, обучающиеся на аналогичных программах у тех же преподавателей – для избегания эффекта влияния персоналий на результаты исследования).

Результаты опроса показывают, что 83% студентов, участвовавших в апробации, отмечают повышение мотивации в обучении переводу. Кроме того, 79% студентов указывают, что применение именно малоформатных текстов помогает отрабатывать навыки как устного, так и письменного перевода. Следует отметить, что 56% студентов подчёркивают, что применение малоформатных текстов помогает в изучении французской лингвокультуры на примерах актуального языкового материала.

Помимо внедрения анкеты для получения объективных результатов исследования нами также проводились стандартные виды контроля в виде рейтинговых и итоговых срезов знаний студентов, как в экспериментальной, так и в контрольной группе. В связи с тем, что на данный момент апробация методики продолжается, в данной статье мы представим промежуточные результаты, полученные в ходе исследования.

Группа /Средние результаты	Рейтинг 1	Рейтинг 2	Рейтинг 3	Итоговый контроль 1	Контроль перевода (устно)	Контроль перевода (письменно)
Экспериментальная	86%	89%	89%	90%	89%	91%
Контрольная	89%	86%	87%	87%	86%	87%

Таблица 1. Результаты рейтинговых и итоговых срезов знаний студентов экспериментальной и контрольной групп

Промежуточные результаты контроля показывают, что применение малоформатных текстов в практике обучения переводу позволяет повысить результаты студентов в области освоения лингвокультурных компетенций, а также при применении различных переводческих приёмов и стратегий. Преподаватели, принимавшие участие в исследовании и оценивании результатов студентов как контрольной, так и экспериментальной групп, указывают, что студенты экспериментальной группы показывают большее разнообразие применяемых переводческих стратегий и демонстрируют большую вариативность при переводе тестов различной направленности, владение различными модальностями и стилями изучаемого иностранного языка.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что применение малоформатных текстов в практике обучения переводу позволяет обеспечить большую вариативность как в аспекте представления различных дискурсов для разнообразия практики перевода, так и обеспечить наличие множественных вариантов заданий и упражнений, индивидуализированных для студентов внутри языковой группы, что, в свою очередь, позволяет интенсифицировать процесс обучения и повысить результаты освоения программы по обучению переводу.

Следует отметить, что в данный момент авторы планируют продолжение апробации внедрения малоформатных текстов в практику обучения переводу.

4. Обсуждение / Discussion

Многочисленные исследования в области применения новых технологий, в частности малоформатных текстов, в практике обучения иностранным языкам в различных аспектах (лексико-грамматические навыки, домашнее чтение, перевод, общие языковые навыки) показывают, что интерактивизация и использование нового формата аутентичных текстов положительно сказывается на мотивации студентов к обучению иностранному языку в целом и отдельным языковым навыкам в частности.

Каналогичным выводам приходят в своих исследованиях М.А. Бородина и Л.А. Апанасюк [4], [5], Н.В. Гулина [8], Г.И. Денисова и И.А. Маскинскова [10], Т.Д. Ладыжникова и В.И. Ладыжникова [13], О.А. Морозова и Р.А. Илаева [14]. Наши предыдущие исследования, посвящённые применению новых педагогических технологий [15], [19] и отдельных типов малоформатных текстов в практике преподавания иностранных языков [1, 11], также демонстрируют эффективность применения малоформатных текстов в практике обучения иностранным языкам, в частности отдельным аспектам обучения французскому языку.

Обучение практике перевода представляет собой комплексный подход к формированию и развитию навыков различной переводческой деятельности (письменного, последовательного, синхронного перевода), а также развитию фоновых и экстралингвистических навыков, характерных для углублённого изучения иностранному языку.

Применение нового вида аутентичных и учебных текстов в виде малоформатных текстовых элементов позволит познакомить будущих специалистов с новейшими тенденциями развития языка и продемонстрировать практические аспекты применения навыков перевода (таких, как создание ряда субтитров или локализация новостных брифов), а также познакомиться с актуальными реалиями страны изучаемого языка.

Внедрение малоформатных текстов в процесс обучения профессиональному переводу является перспективной практикой, которая не предполагает отказ от полноформатных текстов, являющихся традиционным материалом обучения. Добавление малоформатных текстов (моно- и поликодовых) позволяет интерактивизировать процесс обучения переводу и повысить интерес студентов к изучению иностранного языка.

© В.Е. Анисимов, Е.Д. Анисимова, М.К. Огородов, 2024

Список литературы

1. Анисимов В.Е. Кинофильм как инструмент формирования российского культурно-языкового пространства в полиэтничном классе / В.Е. Анисимов, А. С. Борисова, Ю. С. Соловьева // Сборник материалов Второго Всероссийского научно-практического семинара для учителей общеобразовательных организаций, работающих в классах с полиэтничным составом учащихся, Москва, 14 марта 2019 года / Под общей редакцией Т.М. Балыхинной. Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2019. С. 222-229.
2. Анисимов В.Е. Шортс, рилс и клип как субвидеа интернет-, кино- и медиадискурса / В. Е. Анисимов, Е. Д. Анисимова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17, № 7. С. 2386–2398. DOI 10.30853/phil20240340.
3. Беляева И. Г. Творческие задания, формирующие, развивающие и закрепляющие языковые и коммуникативные навыки на уроках иностранного языка / И.Г. Беляева, Е.А. Самородова, М.К. Огородов // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 5–3. С. 17–21. DOI 10.37882/2223-2982.2021.05-3.03.
4. Бородина М.А. Использование аутентичных материалов при обучении английскому языку / М.А. Бородина, Л.А. Апанасюк // Учёные записки Российского государственного социального университета. 2023. Т. 22, № 2 (167). С. 126–132. DOI 10.17922/2071-5323-2023-22-2-126-132.
5. Бородина М.А. Дидактическая составляющая визуально-мультимедийного обучения иностранным языкам в профессиональном образовании / М.А. Бородина, Л.А. Апанасюк // Педагогическое образование и наука. 2024. № 2. С. 56–64. DOI 10.56163/2072-2524-2024-2-56-63.

6. Брыскина И.Е. Обучение литературному и профессионально ориентированному переводу на билингвальной основе в условиях неязыкового Вуза / И. Е. Брыскина, Н. И. Суханова // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота. 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. I. – С. 35-37. ISSN 1997–2911.
7. Волкова З.Н. Обучение переводу в современной высшей школе: задачи и пути решения / З.Н. Волкова, А.В. Литвинов, О.Е. Чернова // *Вестник Университета Российской академии образования*. 2016. (2). С. 20–26.
8. Гулина Н.В. Современные образовательные технологии и методики в преподавании английского языка / Н.В. Гулина // *Мировая наука*. 2023. № (2 (71)). С. 81–85.
9. Гундаева Ю.О. Особенности перевода игровых малоформатных текстов (на материале игры League of Legends) / О.Ю. Гундаева, А.Б. Тархова // XLVIII Самарская областная студенческая научная конференция. 2022. Т. 2. С. 148–149.
10. Денисова Г.И. Организация домашнего чтения по роману Э. М. Ремарка «На западном фронте без перемен» в обучении немецкому языку будущих бакалавров лингвистики / Г.И. Денисова, И.А. Маскинскова // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017. № 5–2 (71). С. 175–177.
11. Калининкова Е. Д. Особенности изучения иностранного языка в высшей школе / Е. Д. Калининкова, Е. Ф. Лях // *Проблемы современного образования : Межвузовский сборник научных трудов: международное издание* / Науч. редактор В.И. Казаренков. Том Выпуск 12. Москва : Российский университет дружбы народов (РУДН), 2019. С. 164–168.
12. Куковская А.Б. Стратегии перевода полимодальных текстов: из опыта обучения студентов профессионально ориентированному переводу с английского на русский язык / А.Б. Куковская // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота. 2020. Т. 13. № 12. С. 306–311. ISSN 1997-2911.
13. Ладыжникова Т. Д. Новый подход в обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей в контексте трансформации российского образования / Т.Д. Ладыжникова, В.И. Ладыжникова // *Вестник Череповецкого государственного университета*. 2023. № (4 (115)). С. 190–200.
14. Морозова О.А. Эффективность использования мобильных технологий в процессе обучения английскому языку / О.А. Морозова, Р.А. Илаева // *Проблемы современного педагогического образования*. 2018. № 59–2. С. 256–259.
15. Нелюбова Н.Ю. Особенности функционирования современного языка в интернет-пространстве (на материале французского и испанского языков) / Н. Ю. Нелюбова, Е. Д. Калининкова, Л. А. Говорова // *Вопросы прикладной лингвистики*. 2021. № 43. С. 61–88.
16. Сдобников В.В. Новые тенденции в переводоведении / В.В. Сдобников // *Казанский вестник молодых учёных*. 2018. 2 (4 (7)). С. 72–79.
17. Хусаинова М.А. Малоформатные тексты в образовательном дискурсе / М.А. Хусаинова, С.А. Стройков // *Наука. Образование. Современность (Science. Education. The present)*. 2023. (4). С. 52–59. DOI: 10.23672/SEM.2023.47.62.004.
18. Черкунова М.В. Малоформатный текст: к определению понятия (теоретические аспекты) / М.В. Черкунова // *Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика*. 2022. 22 (3). С. 248–253.
19. Alexander P.A. The Disciplined Reading and Learning Research Laboratory Reading into the future: Competence for the 21st century // *Educational Psychologist*. 2012. 47(2). P. 259–280.
20. Anisimov V.E. Formation of Innovative Personality Traits in the Course of Teaching English / V.E. Anisimov // 2023 International Conference on Engineering Management of Communication and Technology, EMCTECH 2023: Proceedings, Vienna, Austria, 16–18 октября 2023 года. New York: Institute of Electrical and Electronics Engineers Inc., 2023. P. 10297002. DOI: 10.1109/EMCTECH58502.2023.10297002.
21. Anisimov V.E. Localization of the French Linguoculture Concepts in the English-Language Film Discourse through the Intertextuality / V. E. Anisimov, E. D. Anisimova // *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. 2024. Vol. 15, No. 2. P. 499–519. DOI 10.22363/2313-2299-2024-15-2-499-519.
22. Azevedo R. Does training on self-regulated learning facilitate students' learning with hypermedia? / R. Azevedo, J.G. Cromley // *Journal of Educational Psychology*. 2004. 96(3). P. 523–535.
23. Batayneh K.A. Effectiveness of the Semiotic Strategy of Teaching English in Developing Speaking Skills among the Basic Stage Students / K. A. Batayneh, H. G. Maabreh, Z. Alabdallah [et al.] // *Journal of Positive School Psychology*. 2022. Vol. 6, No. 6. P. 858–873.
24. Bråten I. The role of epistemic beliefs in the comprehension of multiple expository texts: Toward an integrated model / I. Bråten, M.A. Britt, H.I. Strømsø et al. // *Educational Psychologist*. 2011. 46(1). P. 48–70.
25. Cho B.-Y. Reading on the Internet: Realizing and Constructing Potential Texts / B.-Y. Cho, P. Afflerbach // *Journal of Adolescent & Adult Literacy*. 2015. P. 387. DOI: 58. 10.1002/jaal.387.
26. Coiro J. Exploring the online reading comprehension strategies used by sixth-grade skilled readers to search for and locate information on the Internet / J. Coiro, E. Dobler // *Reading Research Quarterly*. 2007. 42(2). P. 214–257.
27. Dugalich N.M. Increasing efficiency of foreign-language teaching: gamification technologies in education / N. M. Dugalich, N. V. Alontseva, Yu. A. Vasilieva [et al.] // *Revista Inclusiones*. 2020. Vol. 7, No. S3–2. P. 151–163.
28. Goldman S. R. Comprehending and learning from Internet sources: Processing patterns of better and poorer learners / Goldman, S. R., Braasch, J., Wiley, J., et al. // *Reading Research Quarterly*. 2012. 47(4). P. 356–381.
29. Halamish V. Can very small font size enhance memory? // *Memory & Cognition*. 2018. 46. P. 123–125. DOI: 10.3758/s13421-018-0816-6.
30. Hartman D.K. Eight readers reading: The intertextual links of proficient readers reading multiple passages // *Reading Research Quarterly*. 1995. 30(3). P. 520–561.
31. Khranchenko D.S. How headlines communicate: A functional-pragmatic analysis of small-format texts in English-language mass media / D.S. Khranchenko // *Training, Language and Culture*. 2023. Vol. 7, No. 2. P. 30–38. DOI: 10.22363/2521-442X-2023-7-2-30-3827.

32. Khramchenko D. The synergy of modern Business English discourse: holistic approach to teaching unconventional rhetoric / D. Khramchenko, A. Radyuk // *Proceedings of INTED2014 Conference, 10th –12th March 2014, Valencia, Spain*. P. 6779–6783. EDN: <https://www.elibrary.ru/vzqse>.
33. Mell L. Les nouvelles formes de l'e-publicité / L. Mell // *Terminal*. 2009. № 10 (4). P. 103–104.

References

1. Anisimov, V.E. Kinofil'm kak instrument formirovaniia rossijskogo kul'turno-iazykovogo prostranstva v polietnicheskom klasse [Film as a tool for forming the Russian cultural and linguistic space in a multi-ethnic class]. / V.E. Anisimov, A.S. Borisova, Iu.S. Solovieva. // *Collection of materials of the Second All-Russian scientific and practical seminar for teachers of general education organizations working in classes with a multi-ethnic student body*, Moscow, March 14, 2019 / Under the general editorship of T.M. Balykhina. Moscow: Peoples' Friendship University of Russia (RUDN), 2019. P. 222–229.
2. Anisimov, V.E., Anisimova, E.D. Shorts, rils i klip kak subvidema internet-, kino- i mediadiskursa [Shorts, reels and clip as a subvidema of the Internet, film and media discourse]. // *Philology. Theory & Practice*, 2024. Vol. 17. No 7. 2386–2398. DOI: 10.30853/phil20240340.
3. Belyaeva, I. G., Samorodova, E. A. Tvorcheskie zadaniia, formiruiushchie, razvivaiushchie i zakrepliaushchie iazykovye i kommunikativnye navyki na urokakh inostrannogo iazyka [Creative tasks that form, develop and consolidate language and communication skills in foreign language lessons] / I.G. Belyaeva, E.A. Samorodova, M.K. Ogorodov // *Modern Science: actual problems of theory & practice. Series: Humanities*, 2021. Vol. 5–3. P. 17–21. DOI: 10.37882/2223-2982.2021.05-3.03.
4. Borodina, M.A., Apanasyuk L.A. Ispol'zovanie autentichnykh materialov pri obuchenii anglijskomu iazyku [Teaching English by Means of Authentic Materials]. // *Scientific Notes of the Moscow State Social University*, 2023. Vol. 22. No 2(167), P. 126–132. DOI: 10.17922/2071-5323-2023-22-2-126-132.
5. Borodina, M.A., Apanasyuk L.A. Didakticheskaia sostavliaiushchaia vizual'no-mul'timedijnogo obucheniia inostrannym iazykom v professional'nom obrazovanii [Didactic Component of Visual and Multimedia Teaching of Foreign Languages in Vocational Education]. // *Pedagogical education and training*, 2024. Vol. 2. P.56-64. DOI: 10.56163/2072-2524-2024-2-56-63.
6. Bryskina, I.E., Sukhanova, N.I. Obuchenie literaturnomu i professional'no orientirovannomu perevodu na bilingval'noy osnove v usloviiakh neiazykovogo Vuza [Teaching Literary and Professionally Oriented Translation on the Bilingual Basis in Nonlinguistic Higher Education Establishment]. // *Philology. Theory & Practice*, 2014. Vol. 6. No 36: Part I, 35–37. ISSN: 1997–2911.
7. Volkova, Z.N., Litvinov A.V. Obuchenie perevodu v sovremennoi vysshei shkole: zadachi i puti resheniia [Teaching translation in a modern high school: tasks and solutions] / Z.N. Volkova, A.V. Litvinov, O.E. Chernova // *Bulletin of the University of the Russian Academy of Education*, 2016. Vol. 2. 20–26.
8. Gulina, N.V. Obuchenie perevodu v sovremennoi vysshei shkole: zadachi i puti resheniia [Modern Educational Technologies and Methods in Teaching English]. // *World Science*, 2023. Vol. 2 No 71. P. 81–85.
9. Gundaeva Yu.O., Tarhova A.B. Osobennosti perevoda igrovnykh malofomatnykh tekstov (na materiale igry League of Legends) [Features of translation of small-format game texts (based on the game League of Legends)]. // *XLVIII Samara Regional Student Scientific Conference*, 2022. №2. P. 148–149.
10. Denisova G.I., Maskinskova I.A. Organizatsiia domashnego chteniia po romanu E. M. Remarka «Na zapadnom fronte bez peremen» v obuchenii nemetskomu iazyku budushchikh bakalavrov lingvistiki [The Organization of Home Reading of E.M. Remarque's Novel "All Quiet on the Western Front" in Teaching the German Language to Future Bachelors in Linguistics]. // *Philology. Theory & Practice*, 2017. Vol. 5–2 (71). P. 175–177.
11. Kalinnikova, E. D., Lyakh E. F. Osobennosti izucheniia inostrannogo iazyka v vysshei shkole [Features of studying a foreign language in higher education]. // *Problems of modern education: Interuniversity collection of scientific papers: international edition / Scientific editor V. I. Kazarenkov*. 2019. Vol. 12. Moscow: Peoples' Friendship University of Russia (RUDN). P. 164–168.
12. Kukovskaya, A.B. Strategii perevoda polimodal'nykh tekstov: iz opyta obucheniia studentov professional'no orientirovannomu perevodu s anglijskogo na russkii iazyk [Strategies to Translate Polymodal Texts: From the Experience of Teaching Professionally Oriented English-Russian Translation]. // *Philology. Theory & Practice*, 2020. Vol. 13. No 12. P. 306–311. ISSN: 1997-2911.
13. Ladyzhnikova, T.D., Ladyzhnikova, V.I. Novyj podkhod v obuchenii inostrannomu iazyku studentov neiazykovykh spetsial'nostej v kontekste transformatsii rossijskogo obrazovaniia [A new approach to teaching a foreign language to students of non-linguistic majors in the context of the Russian education transformation]. // *Vestnik ChSU*, 2023. Vol. 4. No 115, P. 190–200.
14. Morozova, O.A., Ilaeva, R.A. Effektivnost' ispol'zovaniia mobil'nykh tekhnologij v protsesse obucheniia anglijskomu iazyku [Efficiency of using mobile technologies in the process of teaching English]. // *Problems of modern pedagogical education*, 2018. Vol. 59. No 2. P. 256–259.
15. Neliubova N.Yu., Kalinnikova, E.D. Osobennosti funktsionirovaniia sovremennogo iazyka v internet-prostranstve (na materiale frantsuzskogo i ispanskogo iaazykov) [The features of functioning of the modern language in the Internet space (based on the material of French and Spanish languages)]. / N.Iu. Neliubova, E.D. Kalinnikova, L.A. Govorova // *Issues of Applied Linguistics*, 2021. Vol. 43. P. 61–88.
16. Sdobnikov, V.V. Novye tendentsii v perevodovedenii [New trends in translation studies] // *Kazan Bulletin of Young Scientists*, 2018. Vol. 2. No 4(7). P. 72–79.
17. Khusainova, M.A., Stroikov, S.A. Maloformatnye teksty v obrazovatel'nom diskurse [Small-format texts in educational discourse]. // *Science. Education. The present*, 2023. No 4. P. 52–59. DOI: 10.23672/SEM.2023.47.62.004.
18. Cherkunova, M.V. Maloformatnyy tekst: k opredeleniiu poniatiia (teoreticheskie aspekty) [Small-format text: The notion revisited (Theoretical aspects)]. // *Izvestiia of Saratov University. Philology. Journalism*, 2022. Vol. 22 No 3. P. 248–253.

19. Alexander, P. A. The Disciplined Reading and Learning Research Laboratory Reading into the future. Competence for the 21st century. // *Educational Psychologist*, 2012. Vol. 47. No 2. P. 259–280.
20. Anisimov, V.E. Formation of Innovative Personality Traits in the Course of Teaching English. 2023 International Conference on Engineering Management of Communication and Technology, EMCTECH 2023: *Proceedings, Vienna, Austria, 16–18 октября 2023 года*. New York: Institute of Electrical and Electronics Engineers Inc., 2023. P. 10297002. DOI: 10.1109/EMCTECH58502.2023.10297002.
21. Anisimov, V. E., Anisimova E.D. Localization of the French Linguoculture Concepts in the English-Language Film Discourse through the Intertextuality. // *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 2024. Vol. 15, No. 2. P. 499–519. DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-2-499-519.
22. Azevedo, R., Cromley, J. G. Does training on self-regulated learning facilitate students' learning with hypermedia? // *Journal of Educational Psychology*, 2004. Vol. 96. No 3. P. 523–535.
23. Batayneh K.A., Maabreh H.G., et al. Effectiveness of the Semiotic Strategy of Teaching English in Developing Speaking Skills among the Basic Stage Students. // *Journal of Positive School Psychology*, 2022. Vol. 6, No. 6. P. 858–873.
24. Bråten, I., Britt, M. A., Strømsø, H. I., et al. The role of epistemic beliefs in the comprehension of multiple expository texts: Toward an integrated model // *Educational Psychologist*, 2011. Vol. 46 (1). P. 48–70.
25. Cho, B.-Y., Afflerbach, P. Reading on the Internet: Realizing and Constructing Potential Texts // *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 2015. Vol. 387. DOI: 58. 10.1002/jaal.387.
26. Coiro, J., Dobler, E. Exploring the online reading comprehension strategies used by sixth-grade skilled readers to search for and locate information on the Internet // *Reading Research Quarterly*, 2007. Vol. 42. No 2. P. 214–257.
27. Dugalich, N.M., Alontseva N.V., et al. Increasing efficiency of foreign-language teaching: gamification technologies in education. // *Revista Inclusiones*, 2020. Vol.7. No. S3-2. P. 151–163.
28. Goldman, S.R., Braasch, J., Wiley, J., et al. Comprehending and learning from internet sources: Processing patterns of better and poorer learners // *Reading Research Quarterly*, 2012. Vol. 47. No. 4. P. 356–381.
29. Halamish, V. Can very small font size enhance memory? // *Memory & Cognition*, 2018. Vol. 46. P. 123–125. DOI: 10.3758/s13421-018-0816-6.
30. Hartman, D.K. Eight readers reading: The intertextual links of proficient readers reading multiple passages. // *Reading Research Quarterly*, 1995, Vol. 30. No 3. P. 520–561.
31. Khranchenko, D.S. How headlines communicate: A functional-pragmatic analysis of small-format texts in English-language mass media. // *Training, Language and Culture*, 2023. Vol. 7. No. 2. P. 30–38. DOI: 10.22363/2521-442X-2023-7-2-30-3827.
32. Khranchenko, D., Radyuk, A. The synergy of modern Business English discourse: holistic approach to teaching unconventional rhetoric // *Proceedings of INTED2014 Conference, 10th-12th March 2014, Valencia, Spain*, P. 6779–6783. EDN: <https://www.elibrary.ru/vzqse>
33. Mell, L. Les nouvelles formes de l'e-publicité. // *Terminal*, 2009. Vol. 10. No 4. P. 103–104.

Сведения об авторах:

Анисимов Владислав Евгеньевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: дискурс-анализ, кинодискурс, французский язык, когнитивная лингвистика, перевод и переводоведение. E-mail: anisimov.vladislav.95@mail.ru ORCID ID: 0000-0002-6006-3965.

Анисимова Екатерина Дмитриевна – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка института общественных наук Российской академии народного хозяйства при Президенте РФ, аспирант кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН имени Патриса Лумумбы (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: когнитивная лингвистика, французский язык, лингвокультурология, рекламный дискурс. E-mail: kate.dk01@gmail.com ORCID ID: 0000-0002-9854-3921

Огородов Михаил Константинович – кандидат филологических наук, заведующий кафедрой французского языка МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: перевод и переводоведение, перевод для специальных целей, французский язык, методика преподавания иностранного языка. E-mail: mkogo@mgimo.ru ORCID ID: 0000-0002-6140-0513.

About the authors:

Vladislav E. Anisimov – PhD, is Associate Professor of the French Language Department at MGIMO University of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (Russia, Moscow). Research and professional interests: discourse analysis, film discourse, the French language, cognitive linguistics, translation and translation studies. E-mail: anisimov.vladislav.95@mail.ru ORCID ID: 0000-0002-6006-3965

Ekaterina D. Anisimova –PhD, is Lecturer at the Department of the English Language at the Institute of Social Sciences of The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (The Presidential Academy, RANEPА), postgraduate student of the Foreign Languages Department of the Philological Faculty at RUDN University named after Patrice Lumumba (Russia, Moscow). Research and professional interests: cognitive linguistics, the French language, linguocultural studies, advertising discourse.

E-mail: kate.dk01@gmail.com ORCID ID: 0000-0002-9854-3921.

Mikhail K. Ogorodov –PhD, is Head of the French Language Department at MGIMO. Scientific and professional interests: translation and translation studies, translation for special purposes, the French language, methods of teaching foreign languages.. E-mail: mkogo@mgimo.ru ORCID ID: 0000-0002-6140-0513

* * *